

高等院校应用型规划教材

国际结算、支付与单证 理论与实务 (中英双语教程)

International Settlements, Payments and Documents
Theories and Practice

主 编/陈红兵 聂钟鸣
主 审/林赛·威斯特罗姆 罗莎·琼斯



天津大学出版社
TIANJIN UNIVERSITY PRESS

高等院校应用型规划教材

国际结算、支付与单证——理论与实务 (中英双语教程)

International Settlements, Payments and Documents—Theories and Practice

主 编 陈红兵 聂钟鸣

主 审 林赛·威斯特罗姆 罗莎·琼斯

图书在版编目(CIP)数据

国际结算、支付与单证：理论与实务：中英双语教程 = International Settlements, Payments and Documents—Theories and Practice / 陈红兵, 聂钟鸣主编. — 天津：天津大学出版社, 2017.5
高等院校应用型规划教材
ISBN 978-7-5618-5848-6

I. ①国… II. ①陈… ②聂… III. ①国际结算 - 双语教学 - 高等学校 - 教材 - 汉、英 ②国际贸易 - 支付方式 - 高等学校 - 教材 - 汉、英 ③国际贸易 - 业务核算 - 原始凭证 - 高等学校 - 教材 - 汉、英 IV. ①F830.73

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 130675 号

出版发行 天津大学出版社
地 址 天津市卫津路 92 号天津大学内(邮编:300072)
电 话 发行部:022-27403647
网 址 publish.tju.edu.cn
印 刷 天津泰宇印务有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 185mm × 260mm
印 张 21.75
字 数 624 千
版 次 2017 年 5 月第 1 版
印 次 2017 年 5 月第 1 次
定 价 49.00 元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,烦请向我社发行部门联系调换

版权所有 侵权必究

编 委 会

主 编 陈红兵 聂钟鸣

副主编 夏 芬 詹才琴

主 审 林赛·威斯特罗姆 罗莎·琼斯

前言

迈入新世纪的第二个10年,中国国内生产总值位居世界第二,达到568 845.21亿元;进出口总额为41 603.10亿元。伴随着经济全球化,国际竞争越来越激烈,国际贸易越来越频繁,因而国际贸易中的结算与支付也变得愈加重要。

国际结算、支付业务是国际贸易活动的重要组成部分,能否安全收汇与企业的信誉有直接关系,选择合理的支付方式能够控制整个合同与交易的风险,高昂的违约成本会迫使交易双方履行合同。结算实务必须遵循国际惯例,这就要求学习者和从业者要十分熟悉国际结算与国际贸易实务的相关惯例,以指导自身的国际贸易实践活动。本书在附录中收录了几乎所有与之有关的惯例,方便读者理解国际结算与单证业务的操作。另外,由于交易是跨越国界的,专业语言沟通十分重要。本书以双语对照编写结算与支付业务的内容,有助于相关业务人员学习运用专业语言处理这些业务。在本教程的编写中,我们突破传统,将国际结算与单证结合起来,主要是因为信用证支付业务的量越来越大,而且在所有支付中,该支付方式是难度最大的。

此中英对照双语教材具有以下几个特点。

1. 教材第1~7章介绍了国际贸易结算与支付的主要方式、结算工具、单据的理论知识。为了做到通俗易懂又便于实务操作,每一章都用中文详细介绍了理论知识,又用英文做了简练的说明。英文内容并不是机械地针对中文的翻译,也不是对中文内容的单调重复,而是自成体系,并有所侧重。

2. 教材第8~10章详细介绍了国际支付业务实务、国际结算单据实务以及信用证下制单与审单。实务内容板块就是为了解决学生与从业者在学习理论知识后,面对实际业务毫无头绪、不能上手的难题。

3. 教材附录还收录了国际结算的相关规则与惯例。不仅教师可

以在教学中选择性地讲授一部分重要内容,而且学生还可以在课后复习时参考,另外,也便于从业者在工作中查阅。

4. 教材适用于国际贸易,国际金融,商务英语专业本、专科以及商科其他相关专业本、专科高年级的必修课或选修课。全书共 10 章,可分 64 个学时讲授,一学期或两学期完成。教师也可根据自身需要选择其中的一些章节进行讲授。另外,国际贸易业务人员与银行工作人员也可以在工作中查阅参考本教材。

本书由陈红兵、聂钟鸣担任主编,夏芬、詹才琴担任副主编。全书由陈红兵和聂钟鸣负责统稿,美籍专家 Lindsey J. Widstrom 与 Rosa M. Jones 校审。在编写过程中,我们参阅了大量的相关著作、报刊文章与网络信息,对文章、样本和资料的所有者,在此深表感谢。本书在出版过程中得到了天津大学出版社余婷编辑的大力支持,亦表示深深的谢意。

由于时间、条件、水平的限制,书中或有不足之处,敬请读者批评指正。

编者

2014 年于武昌

目 录

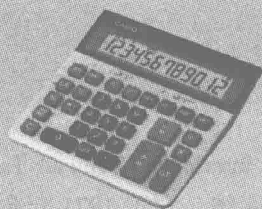
第 1 章 国际结算概述	(1)
1.1 国际结算的含义	(1)
1.2 国际结算系统	(1)
1.3 国际结算的主要规则与惯例	(2)
Chapter 1 Introduction to International Settlement	(4)
1.1 International settlement	(4)
1.2 International settlement system	(4)
1.3 Terms and conditions	(6)
第 2 章 国际结算票据	(7)
2.1 票据概述	(7)
2.2 汇票	(13)
2.3 本票	(17)
2.4 支票	(19)
Chapter 2 Negotiable Instruments	(23)
2.1 Introduction to negotiable instruments	(23)
2.2 Bill of exchange	(29)
2.3 Promissory note	(31)
2.4 Cheque	(31)
2.5 Differences between bill of exchange, promissory note and cheque	(32)
第 3 章 国际汇款	(35)
3.1 汇款的含义与当事人	(35)
3.2 汇款的种类	(36)
3.3 三种汇款方式的比较	(39)
3.4 汇款的偿付	(40)
3.5 汇款的退汇	(41)
3.6 汇款方式在国际贸易中的应用	(42)
3.7 汇款结算方式的特点	(43)
Chapter 3 International Remittance	(45)
3.1 International remittance	(45)
3.2 Parties of international remittance	(45)
3.3 Methods of international remittance	(45)
第 4 章 托收	(49)
4.1 托收的含义与当事人	(49)
4.2 托收的种类	(50)

4.3 托收结算方式的特点	(53)
4.4 托收方式下的资金融通	(54)
Chapter 4 Collection	(55)
4.1 Introduction to collection	(55)
4.2 Clean collections	(55)
4.3 Documents against acceptance (D/A)	(56)
4.4 Documents against payment (D/P)	(57)
第5章 信用证	(59)
5.1 信用证的含义及特点	(59)
5.2 信用证的当事人	(60)
5.3 信用证的业务流程	(65)
5.4 信用证的种类	(66)
5.5 信用证的内容及格式	(67)
5.6 信用证样本	(69)
5.7 信用证支付方式下进出口商的风险	(74)
Chapter 5 Letter of Credit	(76)
5.1 Definition of L/C	(76)
5.2 Legal principles governing documentary credits	(76)
5.3 Parties of L/C	(77)
5.4 The flow of letter of credit	(78)
5.5 Types of L/C	(80)
5.6 How to read a L/C	(83)
5.7 Advantages and disadvantages of L/C	(85)
第6章 银行保函、国际保理与福费廷	(89)
6.1 银行保函	(89)
6.2 国际保理	(95)
6.3 福费廷	(99)
Chapter 6 Letters of Guarantee, International Factoring and International Forfeiting ...	(102)
6.1 Letters of guarantee	(102)
6.2 International factoring	(106)
6.3 International forfeiting	(110)
第7章 国际结算单据	(113)
7.1 国际结算单据概述	(113)
7.2 基本单据	(113)
7.3 随附单据	(115)
Chapter 7 Export documentation	(117)
7.1 Introduction to export documentation	(117)



7.2	Common export documents	(118)
7.3	Transportation documents	(119)
7.4	Export compliance documents	(119)
7.5	Certificates of origin	(120)
7.6	Other certificates	(120)
第8章	国际支付业务实务	(123)
8.1	汇款业务实务	(123)
8.2	托收业务实务	(128)
8.3	信用证业务实务	(138)
第9章	国际结算单据实务	(144)
9.1	提单制作	(144)
9.2	发票制作	(147)
9.3	保险单制作	(149)
9.4	装箱单制作	(153)
9.5	原产地证明制作	(155)
9.6	受益人证明制作	(161)
9.7	装船通知制作	(161)
9.8	报检单制作	(162)
第10章	信用证下制单与审单(实例分析)	(166)
10.1	信用证分析	(166)
10.2	信用证下制单	
附录:	国际结算相关规则与惯例	(181)
Appendix 1.	International Commercial Terms-INCOTERMS 2000 or 2010	(181)
Appendix 2.	United Nations Convention for International Sale of Goods	(226)
Appendix 3.	Uniform Rules for Collections, ICC Publication No. 522	(247)
Appendix 4.	Uniform Customs and Practice for Documentary Credits, ICC Publication No. 600	(257)
Appendix 5.	The International Standby Practices—ISP98 1998	(280)
6.	International Standard Banking Practice for the Examination of Documents under Documentary Credits subject to UCP 600	(307)
参考文献		(335)

第 1 章



国际结算概述

1.1 国际结算的含义

国际结算(International Settlement)是指通过银行办理两国间的货币收付以清偿国际债权债务的业务活动。一般来说,国家间的债权债务关系的清偿除了国际结算(跨国的货币收付)以外,还有易货、黄金清偿等,但当今世界后两种清偿方式较少用到。国际资金收付的原因之一是由于跨国商品交换产生的货币收付,可归结为货物贸易或有形贸易产生的收付;另一个是由于跨国商品交换引起的货币收付以外的原因,主要是国际资本流动、国际技术转让、侨汇、捐赠、国际旅游、运输服务、保险、银行服务等,可归结为技术及服务贸易(无形贸易)和单方面转移。因此,国际结算可根据引起国际货币收付的原因不同而分为国际贸易结算和国际非贸易结算。由于后者手续简单,前者涵盖了后者,因此本书重点介绍国际贸易结算方式。

国际结算的内容主要包括结算工具、结算方式和结算单证。结算工具即票据,包括汇票、本票和支票;结算方式包括汇款、托收、信用证、银行保函、福费廷、国际保理等,其中前三种是主要的结算方式,也是本书的重点;结算单证即结算业务中使用到的单证,其中信用证下制单要求“单证一致、单单一致”,这关乎出口商能否顺利从银行收到货款,本书也将其列为重点。

国际结算内容结构如图 1.1 所示。

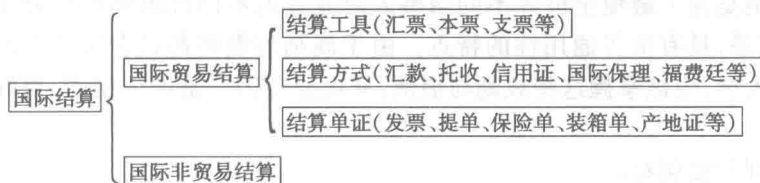


图 1.1 国际结算内容结构图

1.2 国际结算系统

国际贸易的“物权单据化(Document of Titles)”及“象征性交货(Symbolic Delivery)”使得银行能够更深地介入国际买卖双方的支付活动中,带来了国际结算方式的发展。另外,电信网络系统的发展也促进了国际结算的发展。目前,国际上银行处理国际结算业务的电子数据交换系统主要有 SWIFT 系统和 CHIPS 系统。

SWIFT(Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication)系统是当今最普遍使用的国际银行业务服务电信网络系统。它于1971年创建于比利时首都布鲁塞尔,总部设在布鲁塞尔,在荷兰和美国设有两个运行中心,在各个会员国设有地区处理站,连接数千用户,每天处理数百万笔汇款、银行资金拨付、托收、跟单信用证等银行间国际电信业务。SWIFT系统提供标准化电信格式及代码,其全球计算机通信网络每天24小时连续运行,能够自动存储银行发送的信息,自动对信息进行加押与核押,为会员的国际结算业务提供安全、快捷、标准化和自动化的信息服务。由于该系统安全,运行成本更低,目前世界上绝大部分银行均加入了该系统,成为会员银行,使用该协会提供的通信系统办理国际业务。我国的中国银行最早于1983年加入该协会,成为会员银行。迄今,我国银行国际结算业务均使用该系统。

CHIPS(Clearing House Interbank Payment System)创建于1970年,总部设在纽约,是当今最重要的国际美元支付系统。加入该系统的银行必须向纽约清算所申请成为CHIPS会员。每个会员拥有一个美国银行协会颁发的号码ABA No. (American Bankers Association Number),作为参加CHIPS清算的代码。每个CHIPS会员银行所属客户在该行开立账户,由纽约清算所颁发统一确认号码UID No. (Universal Identification Number),作为收款人的代码。通过CHIPS支付和收款的双方必须都是CHIPS会员银行,才能通过CHIPS直接清算。据不完全统计,CHIPS每天处理10万笔同业间美元收付业务,总金额在9000亿美元左右,占世界银行同业间美元收付的95%。

CHAPS(Clearing House Automated Payment System)是英国伦敦银行自动收付系统的简称,该系统不仅是英国伦敦同城的清算交换中心,也是世界英镑的清算中心。它创建于1984年,由12家清算银行组成,非清算银行进行英镑的支付需要借助这12家清算银行来完成。

1.3 国际结算的主要规则与惯例

国际结算的规则与惯例是为了避免全世界不同当事人对业务的不同理解而产生分歧与误解,是不断反复总结的结果,具有世界通用性的特点。由于规则与惯例都具有法律上的强制性,因此,作为外贸从业人员,应该掌握这些规则与惯例,从而避免因误解产生错误,更好地保护自己的利益。

与国际结算相关的规则与惯例有:

International Rules for the Interpretation of Trade Terms: INCOTERMS 2000 or 2010;

United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods;

Uniform Customs for Collection, ICC Publication No. 522;

Uniform Rules and Practice for Documentary Credits, ICC Publication No. 600;

1988 International Standby Practices(ISP98);

International Standard Banking Practice for the Examination of Documents under Documentary Credits Subject to UCP 600。

以上国际结算的主要规则与惯例的原文将呈现在附录中,以供大家学习参考使用。

? 思考题

1. 国际贸易结算包括哪些内容?
2. 什么是 SWIFT 金融系统?

Chapter 1



Introduction to International Settlement



1.1 International settlement

Settlement of securities is a business process whereby securities or interests in securities are delivered, usually against (in simultaneous exchange for) payment of money, to fulfill contractual obligations, such as those arising under securities trades.

International payments and settlements refer to the money transfer via banks to settle accounts, debts and claims among different countries. They are originated from both international trade transactions such as the sales of tangible goods and intangible service transactions and international non-trade transactions such as international lending and investments.

Structure of international settlement is as follow (figure 1.1).

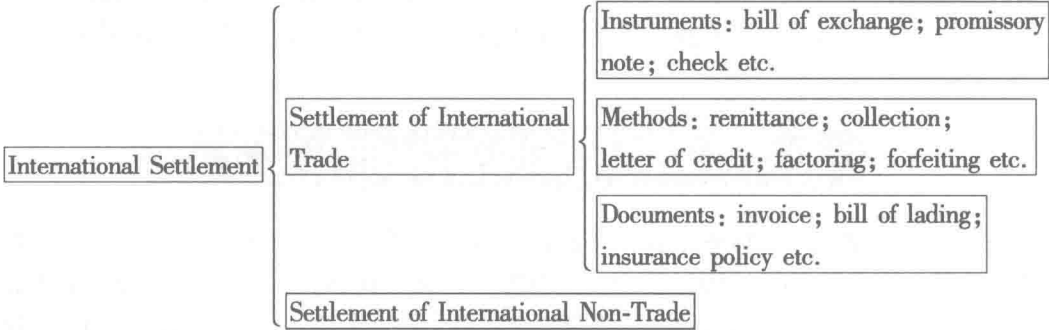


Figure 1.1 Structure of international settlement



1.2 International settlement system

The Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunication (SWIFT) provides a network that enables financial institutions worldwide to send and receive information about financial transactions in a secure, standardized and reliable environment. SWIFT also sells software and services to financial institutions, many of them are for use on SWIFT network, and ISO 9362. Business Identifier Codes (BICs) are popularly known as “SWIFT codes”.

The majority of international interbank messages use SWIFT network. As of September 2010,



SWIFT linked more than 9,000 financial institutions in 209 countries and territories, who were exchanging an average of over 15 million messages per day (compared to an average of 2.4 million daily messages in 1995). SWIFT transports financial messages in a highly secure way but does not hold accounts for its members and does not perform any form of clearing or settlement.

SWIFT does not facilitate funds transfer; rather, it sends payment orders, which must be settled by correspondent accounts that the institutions have with each other. Each financial institution, to exchange banking transactions, must have a banking relationship by either being a bank or affiliating itself with one (or more) so as to enjoy those particular business features.

The SWIFT secure messaging network is run from two redundant data centers, one in the United States and one in the Netherlands. These centers share information in near real-time. In case of a failure in one of the data centers, the other is able to handle the traffic of the complete network.

SWIFT opened a third data center in Switzerland, which started operating in 2009. Since then, data from European SWIFT members will no longer be mirrored to the U. S. data center. The distributed architecture will partition messaging into two messaging zones: European and Trans-Atlantic. European zone messages are stored in the Netherlands and in a part of the Switzerland operating center; Trans-Atlantic zone messages are stored in the United States and in a part of the Switzerland operating center that is segregated from the European zone messages. Countries outside of Europe were by default allocated to the Trans-Atlantic zone but could choose to have their messages stored in the European zone.

Clearing House Interbank Payment System (CHIPS) is the main privately held clearing house for large-value transactions in the United States, settling well over \$1 trillion a day in around 250,000 interbank payments. Together with the Fedwire Funds Service (which is operated by the Federal Reserve Banks), CHIPS forms the primary U. S. network for large-value domestic and international USD payments (where it has a market share of around 96%). CHIPS transfers are governed by Article 4A of Uniform Commercial Code.

CHIPS is owned by financial institutions. According to the Federal Financial Institutions Examination Council (FFIEC), an interagency office of the United States government, "any banking organization with a regulated U. S. presence may become an owner and participate in the network". CHIPS participants may be commercial banks, Edge Act corporations or investment companies. Until 1998, to be a CHIPS participant, a financial institution was required to maintain a branch or an agency in New York City. A non-participant wishing to make international payments using CHIPS was required to employ one of the CHIPS participants to act as its correspondent or agent.

Only the largest banks dealing in U. S. dollars participate in CHIPS; about 70% of them are non-U. S. banks. Smaller banks have not found it cost effectively to participate in CHIPS, but many have accounts at CHIPS-participating banks to send and receive payments.

Clearing House Automated Payment System (CHAPS) is a British company established in London in 1984, which offers same-day sterling fund transfers.

A CHAPS transfer is initiated by the sender to move money to the recipient's account (at an

other banking institution) where the funds need to be available (cleared) the same working day. Unlike a bank giro credit, no pre-printed slip specifying the recipient's details is required. Unlike checks, the funds transfer is performed in real-time removing the issue of float or the potential for payments to be purposefully stopped by the sender, or returned due to insufficient funds, even after they appear to have arrived in the destination account.

CHAPS is used by 19 Direct Participants including the Bank of England and over 4,500 Indirect Participants. In its first year of operation, average daily transactions numbered 7,000 with an annual value of 5 billion pounds sterling. In 2004, twenty years later, average daily transactions numbered 130,000 with an annual value of 300 billion pounds sterling. In 2010 there were 32 million CHAPS transactions totaling over £ 61 trillion, down from £ 73 trillion in 2008.

As well as making transfers originated by banks themselves, CHAPS is frequently used by businesses for high-value payments to suppliers, by mortgage lenders issuing advances, and by solicitors and conveyancers on behalf of individuals buying houses.

1.3 Terms and conditions

International Rules for Interpretation of Trade Terms: INCOTERMS 2000 or 2010;

United Nations Convention for International Sale of Goods;

Uniform Rules for Collection, ICC Publication No. 522;

Uniform Rules and Practice for Documentary Credits, ICC Publication No. 600;

The International Standby Practices—ISP 98 1998;

International Standard Banking Practice for the Examination of Documents under Documentary Credits Subject to UCP 600.

第2章



国际结算票据

2.1 票据概述

2.1.1 票据的含义及特点

票据(Instrument)是国际结算的信用工具,具有流通和支付的功能。广义的票据包括商业票据和金融票据:商务活动中使用的凭证都可以称为商业票据,例如发票、提单、保险单、装箱单等;金融票据是国际结算业务中使用到的票据,主要指的是汇票、本票、支票这三种代表货币的支付凭证,也称为狭义的票据。

票据之所以能够代表货币成为一种支付凭证,主要是因为它具有以下特点。

1. 流通性(Negotiability)

票据是可以转让流通的信用工具。票据经过交付或背书可以合法转让,无须通知债务人,而且受让人背书后还可以再转让。票据背书的次数越多,其付款担保性越高。由于票据具有流通作用,大大减少了现金的使用,减少了流通费用,方便了债权的自由转让,丰富了流通手段。

2. 无因性(Non-Causive Nature)

票据当事人之间的权利义务通过票据文义来确定,票据行为以签字交付为标志,无须调查出票、转让原因或原因是否正当。也就是说,票据本身的权利与票据的基础关系是无关联的。所谓票据的基础关系指的是出票人与付款人之间的权利义务关系和出票人与收款人、背书人与被背书人之间的对价关系。票据法认为,票据一经成立,只要是善意取得票据的当事人都可以行使票据的权利,而票据的债务人不可以拒绝履行义务。票据的无因性保障了票据得以广泛流通。

3. 要式性(Requisite in Form)

票据是一种要式凭证,即票据必须符合法定的形式要求。票据上面的记载内容必要项目必须齐全,各个项目都要符合相关规定,否则就不能产生票据的效力。各国法律对票据所必须具备的形式做了具体规定,出票人必须依据规定出票,否则票据不具有法律效力,为无效票据。另外,处理票据的行为也必须符合要求,这样才能保证票据的顺利流通。

4. 设权性(Right to Be Paid)

票据做成后经过交付,即创设了对于给付一定金额的请求权,并由此派生出一系列的相

关权利。这些权利分为两种:付款请求权和追索权。票据的权利人依法可以享有这两种权利,直至票据所代表的债权债务关系完全了结,票据退出流通。

5. 文义性 (Subject to Written Clauses)

票据所表示的权利义务关系及其效力以票据票面上文字记载的内容为依据。票据上的文字记载一般能清楚显示相关当事人及其相应的票据责任或权利,债权人不可以票据上未记载的事项向债务人申请主张,债务人也不能用票据上未记载的事项对抗债权人,这样才能保证票据流通和票据权利的实现。

6. 提示性 (Presenting for Payment)

票据的债权人在请求票据的债务人履行票据义务时,必须向付款人提示票据,才能请求付给票款。如果权利人不提示票据,付款人就没有付款的义务。为了促使持票人尽早行使票据权利,保护票据的权利人和债务人的合法权利,各国票据法都规定了票据的提示期限,超过期限,付款人的责任即被解除。

7. 返还性 (Return Ability)

票据的债务人付清票款,持票人应当将票据返还给付款人。如果付款人是主债务人,此时票据关系消灭,收款人应当在票面注明“收讫”字样并签字;如果付款人是次债务人,其可在付款后持该票据向其前手追索。

2.1.2 票据的作用

由于票据的上述特点,因此票据在商务活动中具有如下作用。

1. 结算作用

国际贸易结算基本以非现金结算方式进行,但办理非现金结算必须使用一定的支付工具。票据就是用来结清国际贸易买卖双方债权债务关系的一种主要的支付工具。

2. 信用作用

票据的信用作用体现在两个方面。一是票据一经签发并交付,即成为取得一定金额款项的权利凭证。本身无价值的票据之所以能被接受并流通,是基于持票人对票据所包含的商业信用具有信心,即相信债务人具有较高的商业信用并能够履行其付款的义务。二是通过票据付款期限的限定,使得支付款项的时间相对更加灵活,资金的给付可获得延迟,相当于付款人获得了授信。

3. 流通作用

票据是可转让的流通的信用工具。票据经过背书可以转让,受让人背书后还可以再转让。而且票据背书次数越多,意味着担保付款的人越多,其流通性当然更强。正是票据的可转让流通,使得债权可以自由转让,起到了抵销债权债务的功能,极大节省了现金的流通,促进了结算的安全与便利。

4. 融资作用

票据不仅可以用来支付,而且通过将远期付款票据向金融机构寻求贴现,实时获得现金来周转,从而实现资金融通。此外,票据的融资作用使得许多大型企业通过发行无交易背景